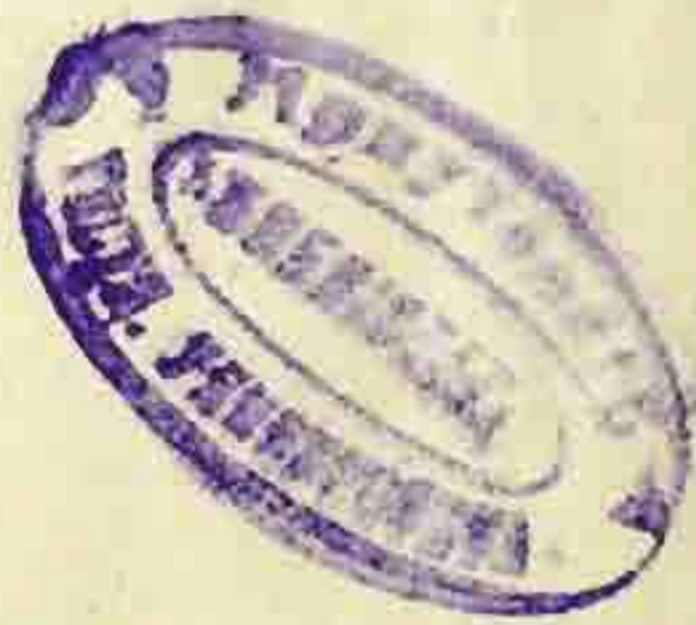


# 宗徒書札

第九册  
夏拉提亞  
耶斐斯  
肥利批  
适羅斯



宗徒葩韋勒達夏拉提亞人書

第一章

宗徒葩韋勒係非由人亦非託人實伊伊穌斯

合彌斯托斯及使其復活之天主聖父共選者並偕我共

處諸弟兄書達夏拉提亞各教會願恩寵安和至爾由天

主聖父及吾主伊伊穌斯合彌斯托斯即遵天主吾父意

旨爲我罪捨己以拯我脫此惡世者斯宜受讚榮於無窮

世阿民我甚駭異見爾夙蒙召沾合彌斯托斯殊恩者今

去之速而從他福音雖此非另一福音但有人惑爾欲紛

更合彌斯托斯福音然或我儕或天神自天來傳福音予

爾異我已傳者，悉宜阿那斐瑪。既言之，乃復申言。凡傳福音，異爾已受者，悉宜阿那斐瑪。今我勉竭，豈爲要人心，抑爲要主心，且復求悅於人乎？果至今求悅於人，則必不能爲合攔斯托斯僕。是以示爾弟兄，我夙傳之福音，非由人，因我會受及學，悉非由人。惟乘伊伊穌斯合攔斯托斯顯示，諒爾曾聞我夙從伊屋疊亞教規，窘逐天主教會，何甚而殘賊之。從伊屋疊亞本教，較同族侶所爲更甚。於列祖遺傳愈熱中，然自吾母胎揀選，及恩召我之天主，既悅以。其子示我內，而使我傳福音於異邦，我遂不謀於血軀，亦弗往耶龔薩利木。見先我爲宗徒者，乃往阿攔微亞復至。

達瑪斯克嗣越三載、赴耶爾薩利木、往謁撒特爾、與之居  
旬有五日、見主兄亞适烏外、其餘宗徒皆未及見、書此達  
爾、天主知我無偽、厥後、我至西爾亞、饒利饒亞屬境、而  
伊屋曼亞、合爾斯托斯諸教會未識我、第聞素窘逐之者、  
今以其所殘賊道傳於衆、因之而爲我讚榮天主。

## 第二章

嗣十四年後、與瓦爾那瓦及提特復往耶爾薩利木、且往  
彼、係由默示、至卽以傳於異邦之福音、就正著名士、俾其  
詳酌、庶免我先後所爲徒勞、至偕我之提特、雖係外族、伊  
衆亦未勒之受割、並弗顧有數僞弟兄偕來、私窺我賴

合彌斯托斯伊伊穌斯所得自由而僕我然我等未嘗一時容彼並未服之使福音真實恆存爾中至彼中著名士毋問伊何稱無與我天主弗以貌取人然彼著名者亦無增益且反此見主委我傳福音於未受割者亦猶委

撒特爾傳福音於已受割者因助撒特爾盡宗徒職訓受割者之主與助我爲宗徒訓異邦人者同一主彼衆徒中亞适烏儼發伊望素爲教會柱知主賜我寵佑故以持手付我及瓦爾那瓦爲相合據使我儕往異邦而伊往受割者但屬我繫念貧者我已盡心爲是迨撒特爾至

安提沃倫亞我面詰之緣伊有可責處因亞适烏遣者未

至前撇特爾與異邦人同食，迨至撇特爾又愧於受割者，  
隱避之，其餘本族亦相率爲僞，至誘瓦爾那瓦效行，我見  
其行有差，不符福音真實，乃衆前語撇特爾曰：爾係本族，  
並不從本族俗，乃從異邦，則又何使異邦人從本族俗？我  
儕生係本族，非異邦中罪人，乃蒙恩知世人非恃法律行，  
惟恃信伊伊穌斯，合彌斯托斯而成義，我遂信。

合彌斯托斯伊伊穌斯特爲由信，合彌斯托斯並非恃法  
律行得成義，因恃法律行成義之肉軀未之有，我儕賴

合彌斯托斯求成義，若仍居罪，得毋合彌斯托斯爲罪役，  
非也。蓋我以素圯毀者，今復建築之，則明示昔所毀爲舛

誤我爲法由法死以得生於天主我共合彌斯托斯被釘  
今仍生者非我乃居我內合彌斯托斯至我軀生乃全賴  
信愛我及爲我獻己之天主子我弗棄天主恩寵若恃法  
律實能成義則合彌斯托斯受死爲徒然

### 第三章

無知哉夏拉提亞人孰哄誘爾使不從真實蓋伊伊穌斯  
合彌斯托斯蹟已表明至其受刑架如於爾目前我欲知  
惟此乃爾受聖神恃法律行抑由從教之信爾何竟如此  
無知始則以神而終以軀且經歷既多豈皆徒然或止徒  
然爲幸夫賜爾聖神及行異事於爾其由恃法律行而行

抑由從教之信而行如阿烏攔阿木信天主此信曾代義  
則宜知信主者皆阿烏攔阿木裔且經典預明天主將依  
信成異邦人義故示阿烏攔阿木云兆民將藉爾受福可  
見信主者皆得與信主之阿烏攔阿木並受福至恃法律  
行者必皆服詛因經載凡不恆遵法律所載行皆服詛至  
人恃法律不得成義天主前斯理甚明緣義人以信得生  
法律者不由信惟遵此行者得生合攔斯托斯贖我儕脫  
法律詛代我服詛如經載懸木者被詛云爲使  
阿烏攔阿木之福乘伊伊穌斯合攔斯托斯施及異邦爲  
我等緣信克受天主所許聖神弟兄等以恆情言卽人之



遺訓既定亦無得廢增然於阿烏搆阿木有許及其裔未  
言衆裔似指多人言乃曰爾裔實指一人卽合欄斯托斯  
我所云天主昔日遺許合欄斯托斯詔四百三十年後所  
立法律未能廢遺許致歸烏有設嗣業由恃法律則必非  
由許而天主以許賜阿烏搆阿木然則設法律何曰法律  
特緣罪端設僅俟遺許裔至且法律藉中保手兼恃天神  
傳衆夫中保必居閒而天主惟一法律與天主遺許相反  
乎非也因所賜法律若能使人生則人成義實恃法律可  
得而經明證萬人皆負罪特示所許福惟視信伊伊穌斯  
合欄斯托斯乃賜夫信未至先我衆皆爲法律繩至信顯

可見法律如阿保引我至今三合彌斯托斯使以信成義信既三  
著則不復屬阿保因爾曹賴信伊伊穌斯合彌斯托斯皆三  
爲天主子爾係因合彌斯托斯名領洗者皆飾服七  
合彌斯托斯至本族外族及主僕男女等別已無因爾賴三  
伊伊穌斯合彌斯托斯均成爲一若爾屬合彌斯托斯則三  
爲阿烏攔阿木裔且依許旨必爲嗣業子三

第四章

再嗣業子雖爲全業主然髻齡時與僕無異直至父遺命一  
期每受制於師保冢宰我儕亦然髻齡日亦爲世元行束三  
至定期滿天主遣己獨一子由女生服法律特贖服法律四  
至定期滿天主遣己獨一子由女生服法律特贖服法律五

者使我衆得有繼子分爾既得爲子則天主遣厥子神居爾心額曰阿烏瓦吾父如是爾爲子非僕既爲子則賴

伊伊蘇斯合彌斯托斯爲主嗣業者昔爾不識主敬事者皆非真主今既識天主寧謂蒙主識奈何復向懦窘元行甘爲之僕守日月節年深恐我於爾徒勞弟兄等切懇爾法我因我弗異爾爾未稍欺我且爾知我初次雖以弱身傳福音予爾爾乃不藐視不厭棄我係躬被試誘者反接我如天神如接合彌斯托斯伊伊蘇斯然當爾受福禧何其大蓋我證爾其時若肯爾必抉己目予我今以真實告爾豈反爲爾仇彼爲爾熱中實非美意蓋欲離開爾使爲

彼熱中夫爲善熱中恆久乃美並非僅晤我時可愛子我  
爲爾似復坐蓐劬勞冀合彌斯托斯見印爾心今吾深願  
偕爾並易吾音因視爾吾至猶豫願服法律者請告爾果  
會聽法律否法律載云阿烏擲阿木有二子一出婢一出  
嫡婢生者循軀嫡生者依許斯典足爲二遺詔預象一則  
由西奈山產人爲奴卽阿夏爾蓋阿夏爾指阿擲微亞之  
西奈山猶今之耶彌薩利木因與其子皆爲奴然在上之  
耶彌薩利木爲自主斯卽我等母如經云胎荒不孕婦最  
宜樂未坐蓐劬勞女歡聲呼蓋被棄婦得子較有夫之婦  
多弟兄等我儕爲允許子亦猶伊薩阿克然又昔循軀受

生子曾窘逐依神道生者今亦如是而經載云何宜逐婢  
及其子因婢子不得與嫡子共嗣業弟兄等可見我儕非  
婢生乃嫡出

### 第五章

是以爾宜立於自主係合彌斯托斯賜我者毋復投頸奴  
軛今我乃葩韋勒明語爾若爾受割則合彌斯托斯於爾  
殊無益且復言受割者宜守全法律爾等恃法律切望成  
義者已離合彌斯托斯墜絕恩寵至我儕則憑神俟切望  
成義乃緣信蓋宗合彌斯托斯伊伊穌斯受割與否皆無  
關惟信以愛相輔實有益夫爾素履正誰阻爾不循真實

此更易之教、非由召爾者所致、微醉能發全國、我賴主確  
信爾、意此必無異念、至惑爾者、不問何人、必受審、弟兄等、  
至於我、設迄今宣示割禮、胡猶窘逐我、若然、其刑架試誘  
情亦無誠願誘惑者、愈見離於爾、幸甚、爾弟兄蒙召得以  
自主、第毋以自主而縱慾、乃以誠愛相事、因法律總綱可  
蔽、卽愛人如己、設爾相噬相吞、慎之、恐相殘相滅、無子遺、  
吾所言者、謂爾宜從神、毋循軀慾、因軀所好、神必惡、神所  
好、軀必惡、二者恆相敵、至爾行非所悅、若神導爾、則不爲  
法律束、夫循軀行可知、如姦淫苟合、污穢邪侈、拜偶巫術、  
結伙爭鬪、媚嫉憤怒、朋黨罅隙、誘惑異端、恨怨克殺、沉湎

蕩檢並斯類、昔我曾言、今復申命爾、行是者不得嗣天國、  
至神之實、乃愛慕喜悅、安和忍耐、仁慈良善、信德、溫柔節、  
制等、法律設、非爲此、凡屬合彌斯托斯、各以軀與情及慾、  
悉釘於架、我儕既秉神生、必宜遵神行、毋尙虛榮、毋相激、  
怒、毋相嫉妒、

### 第六章

弟兄等、設人陷罪、爾居神品者、宜溫柔規正之、自亦宜內、  
省、恐己亦見惑、宜相扶助、荷負、以盡合彌斯托斯道、無而、  
爲有者、是自欺、宜各勘己行、因之有可矜者、在己弗在他、  
人、緣人各負己任、受教者、宜以所有、分奉授者、毋自欺、天

主不可罔、蓋種何者必依之、獲八循軀種者所獲必軀之朽、  
敗、遵神種者所獲必神之永生、行善毋憂戚、若力不中輟、  
則屆期必獲、是以乘時宜行善於衆、尤於同信者、試視我、  
長幅親書若許達爾、彼竊外貌渾俗者、強爾受割、特欲免、  
爲合穰斯托斯刑架見窘逐、蓋彼受割者自亦不守法律、  
使爾受割、第爲於爾身有所夸、至我則祈主護佑、吾主、  
伊伊穌斯合穰斯托斯刑架外、不致別有自夸、緣此架、世、  
爲我實受釘、我爲世亦然、蓋宗伊伊穌斯合穰斯托斯受、  
割與否皆無關、有關惟復新物、凡遵此道度生、與係天主、  
之伊斯攔伊利民、必受安和矜恤、總之、無論伊誰、皆毋擾、



我、因我身帶吾主伊伊穌斯瘡痕、弟兄等願吾主

伊伊穌斯合穰斯托斯恩寵、與爾神偕、阿民

...

...

...

...

...

...

...

...

宗徒葩韋勒達耶斐斯人書

第一章

奉天主旨、爲伊伊蘇斯合彌斯托斯宗徒葩韋勒書達

耶斐斯聖徒、係誠信伊伊蘇斯合彌斯托斯者、願吾父天

主及吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯恩寵安和降至爾天主

乃吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯父、實宜滿被讚揚、其於

合彌斯托斯降我儕各神社、係在天者、蓋自創世先於

伊伊蘇斯擇我儕、特冀主前作聖、及純愛無玷、並依厥美

意、乘伊伊蘇斯合彌斯托斯預定我儕爲子、以彰厥榮恩、

藉愛子、令我儕受諸寵錫、至緣合彌斯托斯、我等於其血

得罪贖、純賴己洪慈、乃在各智慧及才藝、益賞我儕者、示我等奧秘旨、契合其內預存之美意、爲治理期滿之定制、致上天下地物體集、統歸一首、乃合合彌斯托斯、惟乘伊、我儕得嗣業、卽循理萬事、主預定聖意、特爲我儕冀

合彌斯托斯者、得彰其光榮用、爾曹乘伊、旣聞真實道、卽

救爾之福音、並誠信合彌斯托斯、亦見印以所許聖神、卽

我儕得嗣業之聘質、乃天主爲贖己分、並益彰厥榮所享、

是以我聞爾有信合彌斯托斯、伊伊穌斯、並愛諸聖徒之

忱、爲爾感謝天主不已、祈禱時憶爾、切求吾主伊伊穌斯

合彌斯托斯之天主、卽顯榮父、賜爾智慧及默示神、使爾

識之、並使爾心之目克明、得知爾蒙召之盼望爲何、及聖徒將得之榮業何其富、並天主榮力、每顯行於我、係倚其全能而信者、其榮力何其大、乃顯所行於合禰斯托斯、卽使其復活、坐於天在己右、超越首領權柄、能力、主制、及今時來世所稱諸名、且以萬物服伊足下、使其立萬物上、爲教會首、乃爲其體、謂以所有充滿所有者之具足、

第二章

並爾等爲罪惡係死者、此罪惡中、爾昔徇世俗、服在空乘權王、係挾制於拂逆子之魔、而度生衆、拂逆中、我信素皆縱軀慾成肉體及私意所欲、論性爲可怒子、如伊衆然、天

主乃鴻慈以其無窮仁愛我者俾我爲罪惡至死者借  
合彌斯托斯復生因爾曹得救惟賴恩寵及與之復活並  
於合彌斯托斯伊伊穌斯已使同坐於天特藉伊伊穌斯  
合彌斯托斯賜我之憐憫彰其鴻慈於後世蓋爾曹賴恩  
寵由信得救而此非由爾係天主賞並非由己功爲衆中  
無一敢自夸者緣我衆皆係其所造乘伊伊穌斯

合彌斯托斯造就爲我遵主預定之善而行是以爾宜恆  
憶論軀夙爲異族彼受肉軀人手所行割者稱爾未受割  
維時爾遠合彌斯托斯伊伊穌斯攔伊利政弗與諸遺許詔無  
分悉無所望處世亦不識有天主今則恃伊伊穌斯

合彌斯托斯、爾曩遠離之者、因其血已得近夫、乃我之通  
合、使分處者爲一、又以其身體、毀所隔垣、謂仇怨廢棄法  
律諸規諸誡、特爲在己合二爲一新人、而成安和、並以刑  
架殺戮仇怨於己一身、使二者通合於主、既降至、則傳予  
爾遠者近者、和藹福音、因賴伊同遵聖神、爾我皆可躋聖  
父前、是以爾今不復爲外屬、爲異旅、乃與諸聖同域、爲天  
主家屬、因皆已得立於宗徒先知基、以伊伊耶穌  
合彌斯托斯爲屋隅石、其上大厦、次第結構、增高繼長、成  
爲獻主之聖堂、爾曹亦恃此石、憑聖神共建、爲主所居處、

### 第三章

因之、我施韋勒緣爾異邦人、而爲伊伊蘇斯合攔斯托斯  
囚、諒爾曹會聞天主定制恩、爲爾賜我者、因主奧旨、默示  
我、斯會畧書爾讀之、可知我悟合攔斯托斯奧秘如何、此  
前古未嘗示人、今蒙聖神顯示其聖徒、及諸先知、卽異邦  
人、皆能爲嗣業子、係合一體、共享天主於合攔斯托斯

伊伊蘇斯所許、悉由福音爲此福音、藉主恩寵、憑賜能力、  
我爲執事、諸聖徒中、我屬微末、而蒙賞此恩、卽於異邦傳

合攔斯托斯人莫測之富有、並將奧秘、係乘伊伊蘇斯

合攔斯托斯造萬物主、於永世先所懷之定制爲何、彰顯  
衆前、特爲在天首領能力等、胥藉教會、能知天主各智慧、

悉遵前古預定義旨、今於吾主伊伊蘇斯合欄斯托斯而  
成、乘伊由篤信、我儕亦得有毅然心、且易謁進、是以懇爾、  
視我代爾所受苦難、實爲爾榮心毋憂、特此吾常曲跪  
吾主伊伊蘇斯合欄斯托斯之父前、乃上天下地所有爲  
父者、咸由之得名、求伊賴其榮福廣大、賜爾藉厥神、堅結  
於內體人、卽合欄斯托斯緣爾信居爾心、爲爾曹卽根深  
址固於愛慕、則與諸聖徒、共能洞徹其修廣高深、係何並  
能識人莫測之、合欄斯托斯愛致主、具足充滿爾躬、夫恃  
盛力主、係能於我衆較人所思所求施行益多者、願教會  
中、託伊伊蘇斯合欄斯托斯、恆以讚美歸之於永世無窮、



阿民

第四章

是以我係爲主被囚者、勸乞爾、行事當符蒙召恩、悉由謙讓、溫柔忍耐、秉愛相恕、以相和維繫、務求護神之純一、夫一體一神、亦如爾蒙召所望福惟一、主一信一、洗禮亦一、天主萬民父、宰萬億、通兆姓、恆居吾中者、亦惟一、第我衆恩寵俱沾、各依合彌斯托斯所予量、是故經謂爾上升、則奪其被擄者、並頒賞賜人云、旣謂之升、非指彼先降於地、最深域乎、彼降者、與升高於諸天、爲充滿上下者、乃一、卽伊選立、或爲宗徒、或爲先知、或傳福音、或爲牧、爲師、爲使

聖徒備盡厥職，培養合禰斯托斯體，直至我衆皆能造信之誠，及識天主子之明，同至成人，品量同合禰斯托斯充備，爲我等不復同幼稚，易被各教風搖惑，妄人詭計誘試，巧術所欺，乃秉愛務真實，無不漸長於本首，卽

合禰斯托斯賴伊全體，係聯屬鞏固者，憑各輔助相關，百

節相承，量力運動，得生長而滋以愛，故誨爾，且因主名勸

乞爾，毋復效異邦，率其妄心，蒙昧無知，心頑被棄，離屬主

生者而行，旣漸罔覺，則恣已邪侈，至貪利故，行諸穢惡，然

爾從合禰斯托斯學，異是因爾聞之，及由之學明，乃依

伊伊蘇斯真實，在能革其舊人，與其夙習，漸朽于誘慾者。

俾心神更新而衣著新人。係肖主儀。秉賦公義。真實之聖。所造是以棄偽後。與相近者各言存誠。因吾衆互爲百體。怒弗宜至。罹罪毋藏怒。至日暮時。毋容魔得處。夙行竊者。今毋復行。更宜服勞。盡心理有益工。以兼能周貧乏。凡穢言毋出口。出言必滋人信。俾聽者受寵。毋欺侮天主之聖神。係曾印爾於被贖日者。凡焦急酷虐忿怒。暴躁訕謗。及諸怨恨等。悉宜拋擲。務宜以良善慈愛而相待。且相恕。亦如天主緣合稱斯托斯恕爾然。

### 第五章

是以宜效法天主。肖愛子所宜。且以愛相待。亦如

合爾斯托斯愛我等，並代我舍身，獻已爲禮物，爲祭祀，爲  
馨香於主前，至淫行污穢，貪婪等，爾中言亦不可，尙聖所  
宜，亦如淫辭浮言，戲謔等語，類非所宜，寧言感謝，爾宜知  
凡淫行，或他污穢，並貪婪，卽與拜偶同者，皆不得入

合爾斯托斯及天主國，毋容以無稽言誑爾，緣此天主怒

必臨悖逆子，是以毋與之同羣，爾素暗昧，今藉主爲光明，

宜效光明子而行，夫神靈光明所結實，乃在慈愛公義，真

實，務察明主悅者係何，且毋與於闇昧無實之行，更當質

之，因彼隱行，言之可辱，緣凡物顯露者，皆以光燭顯，蓋顯

事物皆係光，故經云，寐者宜寤，由死中速起，則

合稱新托斯必光照爾慎爾所行必中矩毋效無智思齊  
有智宜善乘機因時日恂悅故不可愚昧行務洞明主旨  
毋醉酒因由之致蕩肆惟務滿聖神或以聖詠以聖歌以  
神賦悉出於心讚美天主託吾主伊伊穌斯合稱新托斯  
名凡事皆感謝天主聖父彼此循命各存敬畏天主心婦  
從夫如主因夫爲婦首猶合稱新托斯爲教會首且救全  
體者夫教會聽合稱新托斯命婦凡事亦宜聽夫命夫宜  
愛本婦亦猶合稱新托斯愛教會致代爲捨身冀聖之以  
池水及聖言洗滌潔淨之爲教會於主前顯榮毫無瑕疵  
釁玷類乃全聖悉純夫宜愛其妻如己身因愛其妻者卽

自愛人未有惡己身者咸保之養之亦如主保養教會緣  
我儕係主躬百體骨肉故人離父母膠漆其妻二人成爲  
一體此機密大矣哉吾言指合欄斯托斯與教會相關如  
是爾曹宜各愛妻如己妻亦宜敬畏其夫

### 第六章

爲子者必順父母命乃遵主旨此且合理所宜夫孝敬爾  
父母衆誠內係第一有所許曰吉祥必及於爾身而延壽  
於世爲父者亦毋激爾子女怨怒必以主之教訓誨養育  
之爲僕者宜聽主人命敬畏竭誠如奉事合欄斯托斯然  
毋效彼取悅人者第目前服役必盡爲合欄斯托斯本分

僕專心遵奉主旨中心悅服事人如事主深知人不論爲  
主爲僕各依其行善分量必受酬於主爲主人者待僕亦  
宜馭以寬宜知在天爾與彼共有不偏視人之主總之弟  
兄等賴主能力宜剛健宜衣佩天主堅甲利兵爲克敵魔  
之詭譎因我與戰者並非血氣骨肉人乃與司掌權力及  
暗此世君卽居空惡魔是故取天主堅甲利兵致可禦於  
惡日務勝諸毒法仍立故宜預待以誠爲束以義爲甲以  
安和福音之剛健爲履更堅持信爲盾可滅惡敵火箭且  
取救贖兜鍪並持神劍卽天主聖言賴聖神恆行一切祈  
禱及懇求並務做醒無倦行此且爲聖徒籲祝並爲我俾

賞我言得啟口明晰侃侃宣示福音奧秘我因之於繯綫  
盡使之分卽致我得果敢合宜而言今爲爾曹亦知我所  
歷所施况皆告爾者係提倫克乃崇主忠吏並爲我可愛  
弟我遣伊特爲爾知此處情形而授安爾心祈天主聖父  
及吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯賜諸弟兄安和愛慕兼信  
願恩寵偕諸純愛吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯者阿民



耶斐期

卷之四

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

耶斐期

宗徒葩韋勒達肥利批人書

第一章

葩韋勒及提摩斐乃伊伊穌斯合彌斯托斯僕書達居

肥利批遵合彌斯托斯伊伊穌斯之聖徒兼諸主教執事

等願吾聖父天主及主伊伊穌斯合彌斯托斯賜爾恩寵

安和每緬懷爾感謝吾主每祈禱閒歡然爲爾衆祈緣爾

自初迄今共贊襄福音深信於爾興此善工主漸成至

伊伊穌斯合彌斯托斯臨日不已我如是意度爾固宜因

我於縲綫及明辨堅定福音時心恆念爾衆係與我共享

恩寵者主鑒我心我以伊伊穌斯合彌斯托斯愛愛爾衆

且祈禱願爾純愛憑知覺日滋多爲爾能辨識其尤於

合禰斯托斯臨日顯爾心純善無疵並賴伊伊穌斯

合禰斯托斯充義實以彰主榮譽願弟兄皆知我所遇境  
益助福音廣布至我緣合禰斯托斯縲綬徧聞於公解及  
他署教會衆多弟兄因我縲綬而膽壯毅然述主言無懼  
衆中雖有宣合禰斯托斯而懷嫉妬及逞口辯人其善意  
宣之者亦有彼乃圖逞口辯者污穢而宣合禰斯托斯欲  
益我縲綬苦此乃緣愛我且知我膺證福音職然則何關  
凡宣合禰斯托斯不論其本意或誠或偽我咸悅之且至  
終悅不已因深知此倚爾爲我祈禱並賴伊伊穌斯

合爾斯托斯之神、必致我得救、深知切望、吾凡事必至無愧、乃秉毅然及今亦如常、合爾斯托斯、因我躬或生或死、必廣被讚榮、因我生乃爲合爾斯托斯、死則獲益、若吾軀生、致吾職有益、其宜何擇、吾不知、我今兩難開、欲逝世而歸、合爾斯托斯、此爲愈美、而我在世、於爾甚切要、但深知我必仍存、借爾爲爾見、增且悅於信、特爲爾於我再至爾時、以我賴伊伊穌斯、合爾斯托斯、而自詡、第爾行事必宜符合爾斯托斯福音、爲我晤對則見、睽違則聞、爾同心堅志、合意協力、護福音道、並敵之諸計、毫不畏懼、此乃爲仇必亡、爾得救之效、皆賴主賞、因爾曹已得不第信

合彌斯托斯且爲之受苦與爾素目擊及今復聞我受之  
苦不異

## 第二章

是以若爾等有合彌斯托斯之安慰相愛之撫綏神之交  
結及矜憫居爾心則增益我悅乃宜同一意同一愛同一  
心同一念凡事毋尙分爭毋自矜伐而行乃宜自謙以人  
爲愈己不第各務己益亦兼務利人因爾心宜存

合彌斯托斯伊伊穌斯意爲意彼原係天主像卽匹主不  
爲僭然猶虛己藉僕像自處而爲人形體與人無異屈己  
順命至死且死於刑架緣此天主躋之無上並錫顯名超

諸名使於伊伊穌斯名前、凡上天下地幽冥膝皆曲、並凡  
舌皆承主伊伊穌斯實爲合彌斯托斯、以讚榮天主聖父、  
是以可愛者、念爾恆聽順我、不第晤對、卽睽違時益然、故  
勸爾寅畏戰兢、力行以得救贖、蓋致爾向善及果行者乃  
天主、皆順其美意施、凡事毋懊怨、毋疑惑而行、俾爾心純  
無咎、爲天主子、無疵可議、居此怠妄、敗壞衆中、而如星光  
燦爛於世、奉屬生道、致我於合彌斯托斯臨日、定顯嘉獎、  
我勉進非虛、服勞非徒然、奉事供獻、助爾信之祭、我躬雖  
爲灌以配、而深悅此、並與爾同悅、爾亦宜悅此、並與我偕  
悅、賴主伊伊穌斯、切望不久速遣提摩斐泣爾、欲悉爾况、

得慰我心、因提摩斐等慮爾事甚誠、外此我無其匹、因他  
衆惟己是謀、非合彌斯托斯伊伊穌斯所召、至斯人忠心  
爾素知、蓋傳福音時、其從事我、猶子於父、故視我事如何  
定讞、冀立遣之、且望主恩不久親至爾、然以合事宜、先遣  
弟耶葩福羅底特、乃與我同勞共職、亦爲爾使、且供我乏  
者、其戀慕爾衆、且知爾聞其有疾、伊轉深爲憂、彼疾瀕死、  
惟天主矜憐之、不惟憐伊、且矜憐我、免使苦益加苦、故茲  
遣之愈切、使爾見之欣喜、我憂亦稍釋、是以爾曹因主名、  
宜欣喜晉接之、且申敬若此人、因伊宣勞、合彌斯托斯事、  
瀕死不顧己命、補爾事我之不逮

第三章

且弟兄宜於主爲悅、前言頻書、我不憚煩而於爾有益、慎防犬防愿行者、防割禮、因我儕若以靈神事主、以

合欄斯托斯伊伊穌斯爲自詡、並非恃軀、乃實爲受割者、雖我以軀亦能自恃、若他人能以軀自恃、我愈可自恃、我生八日卽受割、固爲伊斯攔伊利裔、韋尼阿明支世爲本族、以教言則爲發欄些乙門人、論及熱中爲窘逐聖教會者、論及法律義則無疵可摘、然初意爲我益、今緣

合欄斯托斯皆等輕塵、且緣識吾主合欄斯托斯

伊伊穌斯識之美盛、則我一切視爲無益、諸事等於糞壤、



專心務求獲合合爾爾斯斯托托斯斯並居九合合爾爾斯斯托托斯斯非特守法律

在己義乃恃信合爾爾斯斯托托斯斯義義即主賞之信義十務求深知

合爾爾斯斯托托斯斯及其復活之鴻能與何以分沾其苦以效其

死十一務期得至復活十二言此非我已至或已成惟前進冀或得

至十三即如合爾爾斯斯托托斯斯伊伊穌穌斯斯得至我然十三弟兄等我不以

爲得至十四惟不顧其後乃徑前追隨十四直趨標準期得天主於

合爾爾斯斯托托斯斯伊伊穌穌斯斯上召賞十五我儕已成德者皆宜如此

想若爾曹意此有歧則天主亦必訓示之十六然我儕宜念依

功修所造地及合地法而度生十七弟兄等宜效我且視諸循

行模楷乃爾於我儕曾見者十八因有多人不遵此法行昔我

言之今又涕泣而謂彼與敵合合穢斯托斯刑架者無異彼  
終必沉淪伊主係口腹所榮乃醜辱所思悉涉世情而我  
居處實在天卽望救世者吾主伊伊伊伊蘇斯合穢斯托斯降  
臨所彼有鴻能服萬物歸己必以此能化我卑陋身像厥  
榮顯體

#### 第四章

是以我極可愛可慕弟兄卽我之欣喜亦我之花冠宜如  
此堅立於主勸勉耶倭底亞勸求提恰亞同意於主並  
求爾輔我侶贊襄二婦因行傳福音功彼曾協助我及  
克利們特與我諸同勞其名書常生冊者爾宜恆喜悅於

主且復曰宜喜悅爾五溫良務顯衆前主臨伊邇毋慮俗需  
宜恆存感謝誠於禱籲閒以心所願自陳主前則主之安七  
和人意不能測者將爾志爾念保護寓於合欄斯托斯  
伊伊蘇斯總之弟兄凡若真實端莊公義廉潔可愛可稱  
有德有譽等類爾皆宜念茲凡學於我受於我及見聞於  
我等事皆務行之則安和主常偕爾見爾十賜我意復萌我  
賴主不勝欣悅爾素卽欲賜我乃無機可乘言此者非有十一  
不足需因我習慣隨所有莫不自得我善處貧賤亦善處十二  
富厚隨境諳練久可飽可饑可豐可歉藉合欄斯托斯堅十三  
我無不能然爾供我患難時誠善肥利批人爾知我始傳十四

福音於離瑪耽多尼亞後於授受需惟有爾他處會無與  
卽於斐薩羅尼喀時爾曾一二次調我急並非我強索爾  
贈乃希結實致爾益我畱納諸有餘爾託耶葩福彌底特  
惠我者我受之如馨香可納之胙天主所享者於願甚足  
吾之主因伊伊蘇斯合彌斯托斯憑已光榮富有暢爾所  
需夫讚榮宜歸我父天主於無窮世阿民間諸從

合彌斯托斯伊伊蘇斯聖徒胥安偕我諸弟兄均問爾安  
諸聖徒亦問爾安耽薩爾御衆尤爲致意願吾主

伊伊蘇斯合彌斯托斯恩寵與爾衆偕阿民



宗徒葩韋勒達适羅斯人書

第一章

遵天主旨爲伊伊穌斯合彌斯托斯宗徒葩韋勒與弟

提摩斐書達居适羅斯弟兄卽奉合彌斯托斯伊伊穌斯

聖且忠信諸徒願吾父天主及主伊伊穌斯合彌斯托斯

恩寵安和降至爾我儕爲爾祈禱每感謝天主卽吾主

伊伊穌斯合彌斯托斯父因聞爾倚伊伊穌斯

合彌斯托斯存忠信及愛諸聖徒忱均純望在天爲爾積

者誠如爾夙聆於福音真道卽傳於爾亦如傳於天下且

每漸長而結果亦如爾內自爾聞及識認天主恩於真實

日始乃遵我可愛同僚耶葩福攔斯實合攔斯托斯爲爾  
忠盡執事所效卽被告我爾中有循神誠愛故我儕自聞  
始卽爲爾祈禱不輟祈主滿爾識聖旨於諸睿智神慧俾  
符主度生務求感悅其意每修善行而結果則日躋以深  
知天主恃彼榮光權自堅諸力純依忍耐寬恕參以欣喜  
且感謝天主聖父召我衆克與諸聖徒共承其業於光明  
域拯我衆於幽暗制置諸厥愛子國蓋於伊卽由其血我  
儕得贖及赦罪恩彼乃無形天主像生於萬物先蓋萬物  
中無論於天於地有形無形或寶座主制首領權柄等莫  
不以之受造且全以之向之彼先萬物萬物倚之恆存實

爲教會體之首、其爲原始、由諸死中肇生、爲萬類倡、蓋聖  
父喜諸德之滿、居乎子、特託伊與己、通和於天地所屬、賴  
彼賜安和、謂憑伊刑架血、爾等昔被棄、且由徇惡爲仇者、  
今賴合禰斯托斯、以厥身卽憑其死、亦獲與之通和、冀爾  
於主前、成聖無疵、無辜而立、惟爾堅立不移、恆存於信、不  
絕望、福音爲要、乃爾素聞、現布天下、卽我葩韋勒爲執事  
所傳者、今代爾處苦厄、而自喜不禁、且補合禰斯托斯之  
苦、代伊體、謂教會於我身尙未足者、爲此教會、我爲執事、  
奉主安置、爲爾付我、以應天主聖言、乃往世往代所隱之  
機密、今顯明、予已聖徒、係天主以此機密榮光、於異邦人



閒何其富有、所喜示者、謂機密、卽爾衆中、合彌斯托斯、乃  
得榮光之倚望、我所傳卽伊務期、勸誨諸人、教習諸智慧、  
特俾諸人於合彌斯托斯、伊伊蘇斯、而得純全、藉主所顯  
於我大力、我服勞勉竭、特爲此、

## 第二章

欲爾知我爲爾、並居勞底饒亞、及伊耶擲坡利、與諸未嘗  
覲我者、竭慮何其多、願慰其心、以仁愛相浹洽、冀得純全  
穎悟之富有、洞知天主聖父、與合彌斯托斯機密、因伊內  
睿智識、認各珍奇、悉蓄藏之、言此、恐人以巧言惑爾、蓋我  
身雖遠、而神偕爾、深鑒且喜、爾秩然有序、並堅信、

合彌斯托斯是以爾昔承主合彌斯托斯伊伊蘇斯何如  
今宗之行亦宜何如務於合彌斯托斯根深植並堅固於  
信如爾曾學然且以之增長而感謝弟兄等慎毋爲人誘  
以曲學空言循人遺傳循元行小學非遵合彌斯托斯者  
因天主之全備悉形居合彌斯托斯於其內爾衆亦有全  
備伊爲一切主制權柄首於其內爾受割藉脫罪體係非  
手刀所爲乃合彌斯托斯割禮於聖洗禮爾等與之同穴  
並與之同見甦乃憑篤信天主盛力係使其自死中復活  
者爾素爲羈惡及缺受割屬死者今天主宥爾諸罪亦俾  
與合彌斯托斯復生並律例所載供我之文悉滅去之蓋

律例所載實有供我者彼則因取之而釘於刑架銷主制

權柄力顯辱之以自身勝彼是以凡飲食瞻禮新月與

穌博他等規無人能斷擬爾等斯乃將來之影體卽

合彌斯托斯毋論伊何均不宜以任意謙卑崇事天神而

誘爾乃談所未經者恃肉軀才力妄自矜夸而不倚首乃

令全體百節相維繫以鞏固而漸長於天主所施之長者

爾既爲元行小學與合彌斯托斯同死豈復效居世而從

律例卽毋執毋嘗毋捫之此皆偏用有損於人者循人所

誠所傳此第智慧表徒私心崇事自卑自刻甘粗糲以飽

其身

第三章

是以爾若與合彌斯托斯復生、則宜希向上、卽

合彌斯托斯坐天主右處、謂所擬向、宜上非下、因爾已死、

爾生命與合彌斯托斯共蘊於天主、迨合彌斯托斯乃爾

生命原復顯、爾亦與之共顯於光榮、故宜滅絕處世肢節、

卽淫行污穢、縱情恣肆、貪慾實與拜偶同、因此天主怒、必

臨悖逆子、昔爾居彼衆中時、亦曾行之、今爾宜祛凡忿怒

暴躁、懷恨謗讟、及口出淫辭等、彼此毋誣妄、宜脫舊人及

其行、而衣以新人、日新於智者、循造伊之主像、於彼無

耶勒利尼伊屋曼亞、曾受割否、或夷或斯、餽福、或僕或自

主等別一切均係合合彌斯托斯皆伊充滿之故效主所選  
聖且愛者宜衣被憐憫仁慈謙讓溫柔忍耐儻有嫌隙各  
宜相容相赦夫合合彌斯托斯赦爾罪爾宜如是相恕更衣  
以仁愛乃諸善總綱且主之安和宜宰於爾心因爾蒙召  
爲享此以成一體並宜相和睦合合彌斯托斯聖諭宜充實  
爾衷憑智慧彼此訓誨以聖詠歌頌神賦賴寵佑於心頌  
主總之所言所行必因主伊伊伊耶穌斯合合彌斯托斯名而爲  
且賴之以謝天主聖父婦宜從夫乃循主所宜夫宜愛婦  
毋苛以相待子女凡事必順父母蓋此乃主所悅父母俾  
子女怨怒致激其憂懣僕宜凡事遵主人毋第目前服役

如取悅於人者、必以誠課事、存畏天主心、並凡所爲宜專  
心、乃猶事主、非事人、深知由主必得嗣業報、因爾所事、卽  
主、合彌斯托斯、至彼行虛僞、必受虛僞報、蓋天主無偏視、

#### 第四章

爲主人者、給僕以所宜、且合義、知在天爾亦有主、宜恆於  
祈禱、且儆醒行之、心存感謝、並代我儕亦求天主、闢言門、  
贊助易宣、合彌斯托斯機密、吾因之被縲紲者、爲我以此  
能顯著而合所宜、爾待會外人、宜慎且善乘其機、言宜每  
合寵愛、以鹽調和、且應答知因人而施、我可愛弟提倫克、  
乃服役者、且主前爲同僚、將以我近况語爾、我遣之、特悉



爾情形兼慰爾心、並遣爾同邑忠信可愛弟沃尼西木伊  
等將以斯地諸况語爾、與我同囚者阿欄斯他爾合及  
瓦爾那瓦之甥瑪爾克問爾安、若伊至、我命爾晉接之、  
伊伊蘇斯別稱伊屋斯特、亦問爾安、彼二人係受割者、第  
與我同勞、傳天主國、誠慰我、爾同邑伊伊蘇斯

合欄斯托斯僕耶葩福、攔斯問爾安、伊恆為爾竭力祈禱、  
期爾純德全備、滿主所悅、我誠證爾、伊為爾及居

勞底儼亞伊耶、攔坡利人不勝慙心、醫士魯喀係我可愛  
者、與底瑪斯問爾安、並祈代問安於居勞底儼亞諸弟兄、  
暨寧芳與其家之會、爾閱此書訖、可便寄勞底儼亞會、使

彼亦得披覽、而由彼所發書、爾亦索讀、寄語阿爾恰普曰、  
慎之、於主所受職、爾宜盡心理之、我十六葩韋勒親書問爾安、  
尙其念我縲綯、願主恩寵偕爾衆阿民、



... 臣等謹將... 奏聞... 伏乞... 聖鑒... 謹奏

21706 pcp (11.11.11).

